



01,02-05-2

13-12-2012

Број: 05-05-1-3787-2/12  
Сарајево, 13. децембар 2012. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 19.12.2012			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2	1377	12	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Молдавије о правној помоћи у грађанским и кривичним стварима. Уговор је потписа г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 19. јуна 2012. године у Кишњеву.**

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





Број: 08/1-31-23202-3/12  
Сарајево, 04.12.2012.године

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PREMIJENO	12.12	12
Opisni, u pri lozi	Opisni, u pri lozi	Opisni, u pri lozi
05	05/1	3787

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**САРАЈЕВО**

**Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Молдавије о правној помоћи у грађанским и кривичним стварима, доставља се,-**

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Молдавије о правној помоћи у грађанским и кривичним стварима, потписан у Кишњеву, 19.06.2012.године, на српском, босанском, хрватском, молдавском и енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Уговора и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 23. редовној сједници, одржаној 30. маја 2012.године донијело одлуку број: 01-50-1-1546-16/12 о прихватању предметног Уговора.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 26. сједници одржаној 12. новембра 2012.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 15. члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



**МИНИСТАР**

Др Златко Лагумџија

**UGOVOR**  
**IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MOLDAVIJE**  
**0**  
**PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM I KRIVIČNIM STVARIMA**

Bosna i Hercegovina i Republika Moldavija (u daljnjem tekstu: Ugovorne strane) u želji za razvijanjem saradnje u oblasti pravne pomoći u građanskim i krivičnim stvarima, a u cilju efikasnijeg ostvarivanja prava i interesa svojih državljana, kao i unaprjeđenja sveukupnih odnosa i saradnje između dvije države, sporazumjele su se o sljedećem:

## **POGLAVLJE I. ZAJEDNIČKE ODREDBE**

### **Član 1.**

#### **Pružanje pravne pomoći**

1. Ugovorne strane osiguravaju međusobnu pravnu pomoć u građanskim i krivičnim stvarima pod uslovima definiranim u ovom ugovoru.
2. U smislu ovog ugovora, sljedeći izrazi znače:
  - a) "građanske stvari" - građanske, privredne i porodične stvari;
  - b) "krivične stvari" - krivična djela i privredni prestupi;
  - c) "država moliteljica" - država koja podnosi molbu za pravnu pomoć;
  - d) "zamoljena država" - država kojoj je upućena molba za pravnu pomoć;
  - e) "centralni organ" - nadležni organ države moliteljice ili zamoljene države koji je određen za dostavljanje zamolnica za pravnu pomoć;
  - f) "nadležni organi" - sudovi, tužilaštava, i drugi organi koji se mogu pojaviti u postupcima pružanja međunarodne pravne pomoći;
  - g) "pravno lice" - subjekti koji imaju pravni subjektivitet prema zakonima Ugovorne strane, u kojima su konstituirani i imaju sjedište.

### **Član 2.**

#### **Pravna zaštita i pristup sudovima i drugim organima vlasti**

1. Državljeni jedne Ugovorne strane imaju jednaku pravnu zaštitu pred sudovima i drugim organima druge Ugovorne strane, kao i njeni državljani.
2. Državljeni jedne Ugovorne strane imaju na teritoriji druge Ugovorne strane slobodan pristup sudovima i drugim organima. Državljeni jedne Ugovorne strane mogu da zastupaju svoje

interese, podnose zahtjeve i preduzimaju radnje pred sudovima i drugim organima druge Ugovorne strane pod istim uslovima kao i njeni sopstveni državljani.

3. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana primjenjuju se i na pravna lica.

### **Član 3.**

#### **Sredstvo komunikacije**

1. U svrhu pružanja pravne pomoći, onako kako je definirano ovim Ugovorom, nadležni organi Strana ugovornica će komunicirati putem svojih Centralnih organa.
2. Centralni organi navedeni u tački 1. su:
  - za Bosnu i Hercegovinu - Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine,
  - za Republiku Moldaviju - Ministarstvo pravde i Generalno tužilaštvo.
3. U hitnim stvarima, komunikacija može da se odvija preko Međunarodne kriminalističke policijske organizacije (INTERPOL).
4. Diplomatski način komunikacije nije isključen.

### **Član 4.**

#### **Jezik komunikacije**

1. Zamolnice i prateći dokumenti će se podnositi na službenom jeziku Države moliteljice, ali će uz njih biti priložen prijevod na službeni jezik zamoljene Države ili engleski jezik.
2. Odgovori na zamolnice će biti dostavljeni na službenom jeziku zamoljene Države, ali će uz njih biti priložen prijevod na jezik Države moliteljice ili engleski jezik.

### **Član 5.**

#### **Troškovi međusobno pružene pravne pomoći**

1. Ugovorne strane snose sve troškove nastale u vezi sa pružanjem pravne pomoći na njihovoj teritoriji, uključujući i one koji se odnose na prikupljanje dokaza.
2. Troškove transporta i dnevnice svjedoka i vještaka u vezi sa njihovim putovanjem će snositi Država moliteljica. Vještak također ima pravo na honorar koji pripada vještaku.
3. Troškovi iz stava 2. ovog člana će biti navedeni u pozivu. Na zahtjev svjedoka ili vještaka Država moliteljica će isplatiti predujam za gore navedene troškove, djelimično ili u cjelosti.

### **Član 6.**

#### **Sadržaj pravne pomoći**

Pravna pomoć, u smislu ovog ugovora, obuhvata:

- a) sastavljanje, dostavljanje i uručivanje sudskih i vansudskih akata;

- b) saslušanja stranaka, svjedoka, vještaka i drugih lica;
- c) ispitivanja vještaka;
- d) istrage i utvrđivanje činjenica;
- e) preduzimanje mjera garancije i čuvanja;
- f) utvrđivanje vjerodostojnosti dokumenata;
- g) osiguravanje kopija i fotokopija izvoda dokumenata;
- h) priznanje i izvršenje sudskih i arbitražnih odluka u građanskim stvarima;
- i) druge oblike pravne pomoći u građanskim i krivičnim stvarima.

#### **Član 7. Obaveza podnošenja zahteva**

- 1. olba za pružanje pravne pomoći, u skladu sa ovim Ugovorom, podnosi se u obliku pisanih molbi -zamolnica. M
- 2. amolnicu podnosi sud ili drugi nadležni organ Države moliteljice, a dostavlja se preko centralnog organa, do suda ili drugog nadležnog organa zamoljene Strane ugovornice. Z

#### **Član 8. Sadržaj i forma zamolnice**

- 1. Zamolnica treba da sadrži:
  - a) naziv organa Države moliteljice koji je izdao zamolnicu, a po mogućnosti, i naziv zamoljenog organa;
  - b) ime, prezime i očevo ime, datum rođenja, prebivalište, zanimanje i državljanstvo stranaka i njihovo svojstvo u postupku, a za pravna lica naziv i adresu sjedišta;
  - c) ime, prezime i adresu pravnih zastupnika stranaka, ako ih imaju;
  - d) oznaku i opis slučaja za koji se traži pravna pomoć, a u krivičnim stvarima i pravnu kvalifikaciju učinjenog djela;
  - e) predmet zamolnice, a po potrebi, i pitanja koja se imaju postaviti licu čije se saslušanje traži;
  - f) navođenje zakona koji se primjenjuju;
  - g) druge elemente predviđene ovim Ugovorom za pojedine vidove pravne pomoći.
- 2. Zamolnica i priloženi dokumenti, koji se dostavljaju sudovima i nadležnim organima Strane ugovornice, trebaju imati potpis i pečat suda ili nadležnog organa koji ih izdaje.
- 3. Zamoljena Država može da zatraži dodatne informacije ili dokumente koji su potrebni za rješavanje zamolnice.

#### **Član 9. Načini pružanja pravne pomoći**

1. Radnje navedene u zamolnici se provode u skladu sa odredbama zakona zamoljene Države.
2. Strana ugovornica može da primijeni procesna pravila druge Strane ugovornice, na zahtjev ove posljednje, u slučaju da nisu u suprotnosti sa njenom zakonskom regulativom.
3. U slučajevima zahtjeva za hitno postupanje po zamolnici za pravnu pomoć, sud ili nadležni organ će ga obrazložiti u pisanom aktu.
4. Ako zamolnica ne može biti izvršena u cjelosti ili djelimično, na osnovu tačke 2. i 3. ovog člana, onda zamoljena Država o tome odmah obavještava Državu moliteljicu, navodeći razloge zbog kojih nije došlo do izvršenja zamolnice.

#### **Član 10.**

##### **Dostavljanje zamolnice nadležnom organu**

Ako organ zamoljene Države nije nadležan za udovoljenje zamolnici, zamolnicu upućuje organu koji je nadležan za izvršenje zamolnice i o tome obavještava nadležni organ u Državi moliteljici, preko centralnih organa Strana ugovornica.

#### **Član 11.**

##### **Nemogućnost udovoljenja zamolnici**

Ako organ zamoljene Države nije nadležan za udovoljenje zamolnici, i ne postoji drugi organ koji bi bio nadležan da joj udovolji, on o tome, putem centralnog organa, obavještava organ Države moliteljice i vraća dostavljene dokumente, navodeći razloge za neizvršenje zamolnice.

#### **Član 12.**

##### **Odbijanje udovoljenja zamolnici**

1. Zamoljena država može da odbije da pruži pravnu pomoć, ako uslovi iz ovog Ugovora nisu ispunjeni.
2. Zamoljena država može da odbije da pruži pravnu pomoć, ukoliko smatra da će udovoljenje zamolnici ugroziti njen suverenitet i bezbjednost, ili može biti u suprotnosti sa njenim zakonodavstvom.
3. U slučajevima kada se odbije pružanje pravne pomoći, Strane ugovornice će obavijestiti jedna drugu u pisanoj formi o tome, navodeći pri tom razloge odbijanja udovoljenja zamolnici.

#### **Član 13.**

##### **Izuzeće od legalizacije**

1. Javne isprave koje je sastavio ili izdao sud ili drugi nadležni organ jedne strane ugovornice i koje su snabdjevene potpisom i službenim pečatom nije potrebno dalje ovjeravati radi upotrebe pred organima druge strane ugovornice.
2. Isto tako, nije potrebna ni daljnja ovjera privatnih isprava ako je ove ovjerio sud ili drugi nadležni organ.

3. Odredba stava 1. ovog člana odnosi se i na prijepise javnih i privatnih isprava koje je ovjerio sud ili drugi nadležni organ.

#### **Član 14. Potvrđivanje uručivanja pismena**

1. Uručenje dokumenata se dokazuje dostavnicom koja je sačinjena u skladu sa zakonom zamoljene Države. Dostavnica mora sadržavati mjesto i datum uručenja, potpis lica kome je pismeno uručeno, potpis službenika koji je zadužen da uruči dokument i pečat nadležnog organa.
2. Ako primalac odbija da primi dokumenta, napomena o razlozima odbijanja se upisuje u dostavnicu.

#### **Član 15. Zaštite svjedoka i vještaka**

1. Svjedok ili vještak, koji se pojavljuje pred sudovima ili drugim nadležnim organima Države moliteljice u skladu sa pozivom, bez obzira na njegovo državljanstvo, neće biti sudski gonjen, pritvoren ili podvrgnut bilo kom drugom obliku ograničenja slobode za bilo koja djela ili zbog izvršenja presuda koje su prethodile njegovom dolasku u Državu moliteljicu.
2. Imunitet iz tačke 1, prestaje da važi ako svjedok ili vještak, iako mu je zvanično saopćeno da njegovo/njeno prisustvo u Državi moliteljici više nije potrebno, istu nije napustio u roku od 15 dana poslije njegovog saslušanja. Ovaj period ne uključuje vremenski period kada svjedok ili vještak, zbog nekih razloga nezavisnih od njegove volje, ne može da napusti teritoriju Države moliteljice.

#### **Član 16. Informacije o zakonima**

Strana ugovornica će obavještavati jedna drugu, na zahtev, o zakonima na snazi, ili zakonima koji su bili na snazi u njihovim državama, kao i njihovoj primjeni na sudovima.

### **POGLAVLJE II. PРАВNA POMOĆ U GRAĐANSKIM STVARIMA**

#### **Član 17. Oslobađanje od plaćanja troškova u vezi sa zagantovanom pravnom pomoći**

1. Kada se pojavljuju pred sudovima jedne Strane ugovornice, državljani druge Strane ugovornice imaju pravo na oslobađanje od sudskih taksi i troškova i mogu da koriste pravnu pomoć koju garantuje država u toku parnice, pod istim uslovima, kao i državljani ove posljednje.
2. Odredbe iz tački 1. se podjednako primjenjuju na pravna lica.



#### **Član 18.**

##### **Radnje nadležnih organa u udovoljavanju zamolnicama**

1. Pri udovoljavanju zamolnicama, zamoljeni nadležni organ primenjuje zakone svoje države. Zamoljeni nadležni organ može primijeniti, na zahtjev nadležnog organa molitelja, poseban postupak, ako to nije u suprotnosti sa zakonskim odredbama njegove države.
2. Na zahtjev nadležnog organa molitelja, zamoljeni nadležni organ dostavlja, pravovremeno, informaciju o mjestu i vremenskom roku za udovoljavanje zamolnici, kako bi pružio zainteresiranoj strani mogućnost da pomogne.

#### **Član 19.**

##### **Utvrđivanje adrese pravnih lica i pojedinaca**

Kada adresa lica na koje se dostavlja zamolnica nije poznata, ili dostavljena adresa nije tačna, zamoljeni nadležni organ preuzima sve neophodne mjere sa ciljem da je utvrdi. Ako je nemoguće da se utvrdi adresa, zamoljeni nadležni organ obavještava nadležni organ Države moliteljice o tome.

#### **Član 20.**

##### **Dostavljanje izvoda iz matičnih knjiga**

1. Nadležni organi jedne strane ugovornice će dostaviti, na zahtjev, besplatno, nadležnim organima druge Strane ugovornice, uvjerenja o ličnom statusu, izvode iz matičnih knjiga kao i ovjerene kopije odluka koje su donijeli sudovi u građanskim stvarima, ako se ovi dokumenti odnose na državljane Države moliteljice.
2. Dostavljanje dokumenata iz tačke 1. vrši se preko Ministarstva pravde svake Strane ugovornice.

### **POGLAVLJE III. NASLJEDNE STVARI**

#### **Član 21.**

##### **Princip jednakosti**

1. Državljeni jedne strane ugovornice mogu na teritoriji druge strane ugovornice sticati imovinska prava na osnovu zakonskog ili testamentarnog nasljeđivanja pod istim uslovima i u istom obimu kao i državljani te strane ugovornice.
2. Državljeni jedne strane ugovornice mogu izjavom posljednje volje (testamentom) raspolagati svojom imovinom koja se nalazi na teritoriji druge strane ugovornice.

#### **Član 22.**

##### **Važeći zakon**

1. Pravo nasljeđivanja u pogledu pokretne imovine se određuje zakonom Strane ugovornice čiji je državljanin bio umrli na dan njegove smrti.
2. Pravo nasljeđivanja u odnosu na nepokretnu imovinu se određuje zakonom Strane ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi imovina.
3. Imovina koja se nasljeđuje se smatra pokretnom ili nepokretnom u skladu sa zakonom Strane ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi imovina.

### **Član 23.** **Oporuka**

1. Oblik sastavljanja, izmjene ili opoziva oporuke je oblik koji je propisan na dan sastavljanja, izmjene ili opoziva oporuke zakonom Strane ugovornice čiji državljanin je bio umrli ili zakonom Strane ugovornice, na čijoj teritoriji je dokument sastavljen.
2. Što se tiče poslovne sposobnost za sastavljanje testamenta, ili njegove izmjene ili opoziva, kao i pravnih posljedica manjkavosti oporuka, primjenjivat će se zakon Strane ugovornice čiji je državljanin bio umrli na dan sastavljanja, izmjene ili opoziva oporuke.
3. Prema istom zakonu su definirane odredbe oporuke koje su dozvoljene.

### **Član 24.**

#### **Saopćenje o smrtnim slučajevima**

1. Kada državljanin jedne Strane ugovornice umre na teritoriji druge Strane ugovornice, nadležni organ ove Strane obavještava diplomatsku misiju ili konzularno predstavništvo druge Strane ugovornice, što je prije moguće, o smrti, i u isto vrijeme dostavlja sve podatke koji su poznati o nasljednicima, njihovom prebivalištu ili boravištu, imovini koja je predmet nasljeđivanja, kao i o postojanju oporuke. Ova odredba se također primjenjuje kada je nadležni organ jedne Strane ugovornice obaviješten da je državljanin druge Strane ugovornice umro na teritoriji treće države, i ostavio imovinu na njenoj teritoriji.
2. Diplomatska misija ili konzularno predstavništvo koji su upoznati o smrti koja se dogodila pod uslovima iz tačke 1, kao i o nasljedstvu, saopćava ove detalje nadležnom organu, kako bi preduzeo potrebne mjere da se sačuva nasljedstvo.
3. Ako se na teritoriji jedne Strane ugovornice otvara ostavinski postupak i postoje podaci o nasljednicima, koji su državljani druge Strane ugovornice, nadležni organ obavještava, bez odlaganja, diplomatsku misiju ili konzularno predstavništvo ove države o tome.

## **POGLAVLJE IV.** **PRIZNANJE I IZVRŠENJE SUDSKIH I ARBITRAŽNIH ODLUKA**

### **Član 25.** **Sudske odluke**

1. Strana ugovornica će priznati i izvršiti na svojoj teritoriji, pod uslovima utvrđenim ovim ugovorom, sljedeće sudske odluke donesene na teritoriji druge strane ugovornice:

- a) sudske odluke u građanskim stvarima, pod kojima se u smislu ovog ugovora podrazumijevaju i privredne i porodične stvari;
- b) sudske odluke u krivičnim stvarima u dijelu kojim je odlučeno o imovinsko pravnim zahtjevima.

2. Na teritoriji Strana ugovornica će biti priznate, također, bez posebnog postupka, odluke organa starateljstva, institucija koje se bave ličnim statusom i drugih institucija u građanskim i porodičnim stvarima koje ne zahtijevaju, zbog svog karaktera, izvršenje.

### **Član 26.**

#### **Uslovi za priznanje i izvršenje**

Sudske odluke iz člana 25. ovog ugovora priznaju se i izvršavaju ako su ispunjeni sljedeći uslovi:

- a) da je odluka pravnosnažna i izvršna po zakonu države ugovornice na čijoj je teritoriji donesena;
- b) da po zakonu strane ugovornice u kojoj se priznanje, odnosno izvršenje traži, donošenje odluke u toj pravnoj stvari nije u isključivoj nadležnosti domaćeg suda ili drugog organa;
- c) da je stranka koja nije učestvovala u postupku i protiv koje je sudska odluka donesena bila uredno i blagovremeno pozvana da učestvuje u postupku, odnosno u slučaju procesne nesposobnosti bila pravilno zastupana, prema zakonu strane ugovornice na čijoj je teritoriji odluka donesena;
- d) da između istih stranaka u istoj stvari na teritoriji strane ugovornice u kojoj se priznanje, odnosno izvršenje traži nije od suda ranije već donesena pravnosnažna odluka ili priznata neka druga strana sudska odluka;
- e) da priznanje, odnosno izvršenje odluke nije u suprotnosti sa javnim poretkom strane ugovornice u kojoj se priznanje, odnosno izvršenje traži.

### **Član 27.**

#### **Arbitražne odluke**

1. Strana ugovornica, na svojoj teritoriji, će priznati i izvršiti odluke arbitražne institucije (u daljnjem tekstu: arbitražne odluke), koje su izrečene na teritoriji druge Strane ugovornice.

2. Priznanje i izvršenje, predviđeno u tački 1. ovog člana, će se odbiti ako ne budu ispunjeni sljedeći uslovi:

- a) arbitražna odluka nije zasnovana na pisanom sporazumu, kojim su se stranake dogovorile da podnesu sve parnice (sporove) ili neke parnice, koje se mogu pojaviti između njih u odnosu na zakonske ugovorne ili neugovorne odnose ( u daljnjem tekstu: Konvencija o arbitraži);
- b) Konvencija o arbitraži nije validna prema zakonu Strane ugovornice u kojoj se zahtijeva priznanje i izvršenje;
- c) arbitražna institucija nije izabrana ili arbitražna rasprava nije izvršena, u skladu sa Konvencijom o arbitraži;
- d) arbitražna institucija je prekršila svoje granice nadležnosti, koje su određene Konvencijom o arbitraži;

- e) arbitražnu odluku je poništio ili suspendovao organ Strane ugovornice u kojoj je odluka izrečena.

3. U situaciji kada je arbitražna institucija prekršila svoje granice nadležnosti, koje su određene Konvencijom o arbitraži, onda će arbitražna odluka biti priznata i izvršena samo u dijelu za koji je institucija ovlaštena, ako su svi ostali uslovi ispunjeni.

### **Član 28.**

#### **Zahtjev za priznanje i izvršenje**

1. Zahtjev za priznanje i izvršenje sudske i arbitražne odluke zainteresovana stranka podnosi nadležnom sudu strane ugovornice u kojoj se traži priznanje i izvršenje ili nadležnom sudu strane ugovornice gdje je odluka donijeta, koji će zahtjev dostaviti na način predviđen članom 4. ovog ugovora.

2. Uz zahtjev za priznanje i izvršenje sudske odluke prilažu se:

- a) original ili ovjereni prijepis sudske odluke ili poravnanja sa potvrdom da je odluka pravnosnažna i izvršna, ako to ne proizilazi iz odluke;
- b) potvrda da je stranka koja nije učestvovala u postupku i protiv koje je odluka donesena bila uredno i blagovremeno pozvana da učestvuje u postupku, odnosno da je procesno nesposobna stranka bila pravilno zastupana u skladu sa zakonom strane ugovornice čiji je organ donio odluku;
- c) original ili ovjereni prijepis sporazuma o nadležnosti izabranog suda.

### **Član 29.**

#### **Postupak za priznanje i izvršenje**

1. Postupak za priznanje i izvršenje odluke reguliran je zakonodavstvom Strane ugovornice na teritoriji na kojoj se traži priznanje i izvršenje.

2. Ako odluka sadrži rješenja o različitim ciljevima zahtjeva koji su razdvojivi, priznanje i izvršenje se može dogovoriti odvojeno.

3. Sud će odlučiti o prihvatljivosti demarša za priznanje i izvršenje, uzimajući u obzir uslove koji su navedeni u članovima 27. i 28. ovog ugovora.

### **Član 30.**

#### **Efekti odluke o priznanju i izvršenju na teritoriji Zamoljene Strane**

Konačne odluke, koje su već priznate i prihvaćene za izvršenje, imaju jednake efekte kao i one koje su donijeli nadležni organi zamoljene države.

**POGLAVLJE V.**  
**PRAVNA POMOĆ U KRIVIČNIM STVARIMA**

**Član 31.**

**Pravna pomoć u krivičnim stvarima**

1. Opći oblici pravne pomoći naročito obuhvataju: vođenje i završavanje određenih postupaka, krivične istrage, utvrđivanje činjenica i ispitivanje lica, zapljenu i privremeno oduzimanje predmeta, dostavljanje spisa, pisanih dokumenata i drugih predmeta, koji su u vezi sa krivičnim postupkom u Državi moliteljici.
2. Uz zamolnice za zapljenu, privremeno oduzimanje imovine ili ispitivanje lica ili dokaza, nadležni organ države moliteljice će priložiti ovjerenu kopiju akta u vezi sa izvršenjem tih radnji, izdate od strane suda ili drugog nadležnog organa.
3. Predmeti i dokumenati, koji su dostavljeni pri udovoljenju zamolnici, će vratiti zamoljena Država, što je prije moguće, Državi moliteljici, ako ih se ova posljednja ne odrekne.

**Član 32.**

**Poziv**

Mjere prisile ne mogu biti naznačene u pozivu upućenom osumnjičenom i okrivljenom licu, žrtvi, svjedoku, vještaku ili drugim učesnicima, u slučaju da se ne pojave pred sudom. Sankcija ne može biti primijenjena u odnosu na lica koja se ne pojave pred sudom.

**Član 33.**

**Privremeni transfer zatvorenih lica**

1. Kada sud ili nadležni organ Strane ugovornice pozove lice koje je pritvoreno na teritoriji druge Strane ugovornice kao svjedoka ili za suočavanje, lice može biti privremeno prebačeno u državu moliteljicu, ako na to pristane.
2. Država moliteljica je dužna da vrati privremeno prebačeno lice u vremenskom periodu koji je naznačila zamoljena Država.
3. Transfer može biti odbijen:
  - a) ako se pritvoreno lice ne slaže;
  - b) ako će se, u slučaju transfera, njegov pritvor produžiti;
  - c) ako, po mišljenju zamoljene Države, postoji nekoliko važnih razloga da odbije transfer ovog lica u Državu moliteljicu.
4. Transfer može biti odložen, ako je prisustvo pritvorenog lica potrebno u krivičnom postupku na teritoriji zamoljene Države.
5. Ako treća država mora da prebaci pritvoreno lice sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge Strane ugovornice, ona će primijeniti odredbe ovog Ugovora i odobriti tranzit tog lica, u slučaju da on nije državljanin te države.

6. U slučajevima iz tačke 1. ovog člana, prebačeno lice mora biti u pritvoru na teritoriji Države moliteljice ili, u slučaju iz tačke 5. ovog člana, na teritoriji države zamoljene za tranzit, osim u slučajevima kada država zamoljena za tranzit nije tražila oslobađanje tog lica.

7. Ako organi zamoljene Države udovolje zamolnici, Država moliteljica je u obavezi da zadrži lice u pritvoru za vrijeme boravka na njenoj teritoriji i poslije preduzetih radnji pravne pomoći, da ga vrata odmah u zamoljenu Državu, pod uslovom da se ne traži puštanje na slobodu.

8. Prebačeno lice je pod zaštitom koja je propisana članom 15. ovog Ugovora.

#### **Član 34. Zaštite lične slobode**

1. Lice, pozvano na sud Države moliteljice ili da mu se sudi za djela za koja je odgovoran, bez obzira na svoje državljanstvo, ne može biti uhapšeno ili da se protiv njega pokrene krivični postupak, ne može biti pritvoreno ili ograničeno u svojoj ličnoj slobodi za djela koja nisu navedena u pozivu ili su izostavljena u toku perioda koji je prethodio njegovom odlasku iz Država moliteljice.

2. Ograničenje slobode je dozvoljeno ako pozvano lice, iako njegovo prisustvo više nije potrebno, ostane više od 15 dana na teritoriji Države moliteljice, iako je moglo da napusti tu teritoriju ili se dobrovoljno vrati na teritoriju Države moliteljice, nakon što ju je napustilo.

#### **Član 35. Prisustvo pri izvršavanju radnji pravne pomoći**

1. Na osnovu obrazloženog zahtjeva centralnog organa Države moliteljice, centralni organ zamoljene Države će dati informacije o mjestu i vremenu izvršenja zamolnice.

2. Predstavnici nadležnih organa Države moliteljice, lica uključena u krivični postupak, kao i njihovi zakonski zastupnici mogu biti prisutni pri izvršavanju procesnih radnji, uz saglasnost nadležnog organa zamoljene Države. Ova lica su zaštićena u skladu sa članom 15. ovog Ugovora.

3. Saglasnost za prisustvo predstavnika nadležnih organa Država moliteljice, u smislu tačke 2. ovog člana, daje organ zamoljene Države koji je nadležan za udovoljavanja zamolnici.

#### **Član 36. Obavještenja iz kaznene evidencije**

1. Strane ugovornice se uzajamno informiraju o svim kaznama izrečenim njihovim državljanima, koje se unose u kaznene evidencije. Strane ugovornice će jednom godišnje dostavljati izvode iz kaznene evidencije organima vlasti navedenim u članu 3. ovog Ugovora.

2. Države ugovornice će osigurati, na zahtev, informacije o građanima druge Strane ugovornice koji su ili su bili pod krivičnom istragom na teritoriji druge Strane ugovornice.

#### **Član 37. Posebni načini pružanja pravne pomoći Saslušavanje putem video konferencije**

1. Kada lice sa teritorije jedne Strane ugovornice treba da svjedoči ili da vještači pred sudovima druge Strane ugovornice, ali njeno prisustvo nije neophodno ili nije moguće, nadležni organ

dotične Strane ugovornice može zahtijevati saslušanje putem video konferencije, pod uslovima utvrđenim u stavovima 2. do 7.

2. Zamoljena Država će dozvoliti saslušanje putem video konferencije, ako nije u suprotnosti sa osnovnim principima njenog zakonodavstva i pod uslovom da posjeduje neophodna tehnička sredstva za ovu vrstu saslušanja. Ako zamoljena Država ne posjeduje neophodna tehnička sredstva, Država moliteljica može da joj stavi na raspolaganje odgovarajuća sredstva, u skladu sa ovim Ugovorom.

3. Država moliteljica, zajedno sa zahtjevom za saslušanje putem video konferencije, će također dostaviti informacije o razlozima zašto prisustvo lica koje treba da svjedoči ili da vještači nije moguće, kao i ime suda i lica prisutnih na saslušanju.

4. Sud zamoljene Države će pozvati lica u skladu sa svojim zakonima.

5. Tokom ispitivanja putem video konferencije, slijedeća pravila se primjenjuju:

a) nadležni sud ili organ zamoljene Države će biti prisutan na saslušanju uz pomoć prevodioca, ako je potrebno, i bit će odgovoran za utvrđivanje identiteta ispitivanih lica, kao i za poštovanje osnovnih principa svog zakonodavstva. Ako sud ili nadležni organ zamoljene Države smatra da su osnovni principi njegovog zakonodavstva narušeni, odmah će biti preduzete potrebne radnje za ispitivanja u skladu sa ovim principima;

b) nadležni organi Države moliteljice i zamoljene Države, ako je potrebno, će se dogovoriti o zaštitnim mjerama za ispitivana lica;

c) saslušanje direktno vodi sud ili nadležni organ zamoljene Države, u skladu sa svojim zakonima i instrukcijama tog organa;

d) na zahtev Države moliteljice ili ispitivanog lica, ako je potrebno, zamoljena Država će osigurati tumača za ispitivano lice;

e) lice koje se sasluša se može pozvati na svoje pravo da ne svjedoči po zakonu zamoljene Države.

6. Bez promjene dogovorene mjere za zaštitu lica, sud ili nadležni organ će navesti, u zapisniku o ispitivanju, dan i datum ispitivanja, sve date zakletve i informacije o tehničkim uslovima ispitivanja. Ovlaštena institucija zamoljene Države će potvrditi da je ispitivanje učinjeno bez zastrašivanja lica ili primjene sile nad ispitivanim licem. Ovlaštena institucija zamoljene Države će dostaviti pomenuti dokument nadležnoj instituciji Države moliteljice.

7. U slučajevima kada vještaci i svjedoci, koji su saslušavani u skladu sa ovim članom, uprkos obaveze da svjedoče, odbiju da svjedoče ili daju lažne izjave, svaka od Strana ugovornica će preduzeti neophodne mjere kako bi se osigurala primjena njenog nacionalnog zakonodavstva, na isti način kao kada se ispitivanje vrši pred njenim nadležnim organima.

8. Prema mogućnostima i odgovoru nadležnog suda, strane ugovornice mogu putem video konferencije primjenjivati odredbe ovog člana na optužena i osumnjičena lica. U ovom slučaju, uključena lica se moraju složiti sa uslovima ispitivanja, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim dokumentima, kojima su obje države potpisnice. U slučaju ispitivanje pomenutih lica, prisustvo njihovih pravnih zastupnika mora biti osigurano pred nadležnim organima države moliteljice. Ispitivanje osumnjičenih i optuženih lica je dozvoljeno samo uz njihovu saglasnost.

9. Troškove ostvarene video konferencije ili pristup sredstvima komunikacije u zamoljenoj Državi, troškove tumačenja i vještačenja, putne troškovi prevodilaca i vještaka plaća Država moliteljica, osim slučaja kada zamoljena Država, u potpunosti ili djelimično, odustaje od naknade ovih troškova.

**Član 38.**  
**Preuzimanje krivičnog gonjenja**

1. Ako državljanin jedne Strane ugovornice, ili lice koje ima prebivalište na njenoj teritoriji počini krivično djelo na teritoriji druge Strane ugovornice, i ako je djelo kažnjivo po zakonu obje države, Strana ugovornica na teritoriji na kojoj je djelo počinjeno, može tražiti od druge Strane ugovornice da preuzme krivično gonjenje.

2. Nadležni organi zamoljene Države će provoditi krivični postupak, u skladu sa odredbama zakona te države.

**Član 39.**  
**Sadržaj zamolnice za preuzimanje krivičnog gonjenja**

1. Zamolnica za preuzimanje krivičnog gonjenja će uključiti činjeničnu situaciju, kao i lične podatke okrivljenog lica, njegovo državljanstvo, prebivalište ili boravište. Zamolnica će imati sljedeću prateću dokumentaciju:

- a) originalna dokumenta ili ovjerene kopije;
- b) podatke o državljanstvu, prebivalištu ili boravištu lica za koje se traži preuzimanje krivične istrage;
- c) izvod iz krivičnog zakonodavstva države moliteljice u pogledu određenog krivičnog predmeta.

2. Zamoljena Država obavještava Državu moliteljicu o preuzimanju krivičnog gonjenja. Ako zamoljena Država ne udovolji zamolnici za preuzimanje krivičnog gonjenja, odmah će o tome obavijestiti Državu moliteljicu i vratiti joj dokumente priložene uz zamolnicu.

**Član 40.**  
**Odbijanje preuzimanja krivičnog gonjenja**

Nadležni organi Države moliteljice mogu odbiti izvršenje mjera krivičnog gonjenja u vezi djela koje je navedeno u zamolnici za preuzimanje krivičnog gonjenja. Ove mjere se definitivno odbijaju u sljedećim slučajevima:

- a) ako je sud ili nadležni organ zamoljene Države obustavio krivični postupak zbog nedostatka dokaza, ili počinjeno djelo ne predstavlja krivično djelo;
- b) ako je optuženo lice iz zamoljene Države pravosnažno oslobođeno;
- c) ako je sudska odluka zamoljene Države već izvršena ili ne može biti izvršena po zakonu i također kao rezultat akta o pomilovanju ili amnestiji;
- d) ako je odluka istekla prema zakonu zamoljene Države.

**Član 41.**  
**Razmjena informacija u vezi sa krivičnim gonjenjem**

Zamoljena država obavještava Državu moliteljicu o rezultatima krivičnog gonjenja i, stoga, dostavlja dokumente koji potvrđuju njen uspjeh ili neuspjeh, koji su ovjereni na adekvatan način.



**Član 42.**  
**Odbijanje pružanja pravne pomoći**

1. Pored općih razloga za pružanje pravne pomoći, koji su navedeni u članu 12. ovog Ugovora, zamoljena Država može da odbije da pruži pravnu pomoć u slijedećim krivičnim stvarima:

- a) ako djelo koje je navedeno u zamolnici nije kažnjivo prema zakonu zamoljene Države;
- b) ako je djelo samo krivično djelo protiv obaveznog služenja vojnog roka;
- c) ako djelo predstavlja političko djelo ili je povezano sa takvim djelom.

2. U cilju primjene tačke 1. ovog člana, slijedeća djela neće se smatrati političkim krivičnim djelima:

- a) zločini protiv čovječnosti, koji su regulirani Konvencijom o sprječavanju i suzbijanju genocida, usvojenoj na Generalnoj skupštini Ujedinjenih nacija, i potpisanoj 09.12.1948.;
- b) zločini, koji su definirani u članu 50. Ženevske konvencije iz 1949. godine, za poboljšanje stanja ranjenih i bolesnih u oružanim snagama na terenu, Ženevska konvencija iz 1948. godine, za poboljšanje stanja ranjenika, bolesnika i brodolomnika pripadnika oružanih snaga na moru, u članu 130. Ženevske konvencije iz 1949. godine, u odnosu na zaštitu civilnih lica za vrijeme rata;
- c) sva kršenja zakona ratovanja koji su na snazi na početku primjene ovog Ugovora i običaja rata koji postoje u tom trenutku.

**POGLAVLJE VI.**  
**ZAVRŠNE ODREDBE**

**Član 43.**  
**Primjena**

1. Strane ugovornice se obavezuju da djeluju tako što će poštovati odredbe Evropske konvencije za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda dok primjenjuju odredbe ovog Ugovora.

2. Na osnovu ovog Ugovora, države će pružati pravnu pomoć samo na teritorijama pod kontrolom nadležnih organa Strana ugovornica.

**Član 44.**  
**Dejstvo ugovora**

Ovaj ugovor neće uticati na postojeće obaveze Strana ugovornica, koje proističu iz međunarodnih ugovora na snazi čije potpisnice su Strane ugovornice.

**Član 45.**  
**Rješavanje sporova**

1. Svaki spor koji proistekne iz primjene ovog Ugovora će biti riješen diplomatskim putem.

2. Ovaj Ugovor može biti izmijenjen i dopunjen, na isti način predviđen za stupanje na snagu ovog ugovora.

**Član 46.**  
**Važenje ugovora**

1. Ovaj Ugovor je zaključen na neodređeno vreme i stupa na snagu danom posljednjeg pisanog obavještenja dostavljenog putem diplomatskih kanala o završetku interne procedure Strana ugovornica neophodne za njegovo stupanja na snagu.

2. Svaka Strana ugovornica može otkazati ovaj ugovor pismenim obavještenjem upućenim drugoj Strani ugovornici. Otkaz stupa na snagu nakon isteka šest meseci, koji će početi od prvog dana narednog mjeseca nakon pismenog obavještenja.

3. Nezavisno o otkazu ovog Ugovora, sve informacije poznate Stranama ugovornicama, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, će nastaviti da se štite u skladu sa utvrđenim odredbama do trenutka kada Strana ugovornica koja je dala informaciju ne oslobodi Stranu ugovornicu koja je dobila informaciju te obaveze.

4. Otkaz Ugovora, u skladu sa ovim članom, neće uticati na provođenje projekata i programa koji su pokrenuti u periodu njegovog važenja, ako se Strane ugovornice ne dogovore drugačije.

Ovaj Ugovor je potpisan u \_\_\_\_\_, dana \_\_\_\_\_, u dva istovjetna primjerka na engleskom jeziku i službenim jezicima Strana ugovornica: za Bosnu i Hercegovinu, na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i za Republiku Moldaviju, na moldavskom jeziku. Pri tome su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju odstupanja u tumačenju, kao mjerodavan, uzima se tekst na engleskom jeziku.

ZA BOSNU I HERCEGOVINU

ZA REPUBLIKU MOLDAVIJU

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_